

Benesse Art Site Naoshima

PERIODICAL MAGAZINE

Benesse
Art Site
Naoshima

豊島・犬島、アートと人

Art and Humans in Teshima and Inujima



クリスチャン・ボルタンスキー 「心臓音のアーカイブ」

Les Archives du Cœur by Christian Boltanski

フランスを代表するアーティスト、クリスチャン・ボルタンスキーは、映像、写真、絵画、彫刻、マルチメディア・インスタレーションなど、多彩な表現方法で「生と死」の問題を扱う作品をこれまで制作してきた。

豊島においては、世界中で集めた人々の心臓音を保存し、聴くことができる小さな美術館「心臓音のアーカイブ」(2010年)と、訪れた人々の大切な人の名前を記した風鈴400個が、森の中で静かに音を奏でるインスタレーション「ささやきの森」(2016年)が恒久展示されている。

「ささやきの森」の公開時に実施されたオープニングトークにおいて、「豊島のふたつの作品は、(アーティストだけによって)できあがる作品ではなく、訪れる人々と関係をもつことができる作品(いいかえれば、関係をもつことで完成されていく作品)」であるとボルタンスキーは語っている。

ボルタンスキーが語る「訪れる人々と関係をもつことができる作品」とは、何を意味するのか——。「心臓音のアーカイブ」を訪れた人々の鑑賞体験を通して、作品と鑑賞者の間に生まれる関係性、そこに流れていたであろう時間のあり様について考えたいと思う。

The French artist Christian Boltanski is renowned for his works centering around the theme of life and death, and created across various mediums, including photography, video, painting, sculpture and multimedia installation.

Permanently exhibited in Teshima is *Les Archives du Cœur* (2010), a small museum that houses and plays recorded heartbeats of people around the world, as well as *La forêt des murmures* (2016), an installation of 400 gently ringing wind chimes suspended in the woods and adorned with transparent strips bearing the names of past visitors' beloved ones.

When *La forêt des murmures* was unveiled, Boltanski explained, "Both of my works for Teshima are not completed (solely by the artist) but made rather to form relationships with visitors."

This leads us to the question of what is "a work of art that can form relationships with visitors", as Boltanski expressed? Discussed here are several such relationships formed between the work of art and its viewers, and the varying relations to time emerging from the experience of visiting *Les Archives du Cœur*.

心臓音のアーカイブまでの道のりがもたらすこと

2018年8月某日。ひとりのアメリカ人男性が来館し、「ハートルーム」へと入っていった。15分近く経ち、鑑賞を終えて退室した彼は、施設の外に設置されたベンチへと向かった。瀬戸内海を眺めながら、何かに想いを馳せているかのように見えた。どのような鑑賞体験をしたのだろう——自身の心臓音を採録するために戻ってきた彼に話を聞いた。彼は2ヵ月をかけて日本各地をひとりで旅しているという。これまでに東京、京都、広島、高松、小豆島と巡り、旅の終わりに直島へと向かう途中、豊島に立ち寄ったのだ。豊島に到着後、港近くのレンタサイクル屋の店員に心臓音のアーカイブに行くことを熱心に勧められたことがきっかけで、この場所を訪れることにしたのだそうだ。

作品の最初の印象は恐怖感だった、と言った彼は、それでも「ハートルーム」に10分以上いたはずだ。いったいどんな鑑賞をしていたのか聞いてみると、まず、心臓音を追って部屋の奥まで進み、床に座って目を瞑り、空間を満たす音に集中したという。そして、音の振動を体で感じ、明滅する電球の光や残像、鏡への光の反射、ぼんやりと映り込む自身の姿など、そこで繰り上げられる出来事を注意深く観察したそうだ。「感情に訴えかけてくる作品だった。これだけ多くの方が心臓音を登録しているということは、それだけ多くの心を動かしたということ。自分も採録して作品の一部として関わりたいと思った」

彼にとって、いつもと違うと感じられた体験がもう一つあった。それは、ここへたどり着くまでの道のりだ。「看板を頼りに曲がりくねった長い道のりを進み、ここまでたどり着いたよ。ま

るで冒険しているかのようなようだった」。港から心臓音のアーカイブまでは、自転車で約5分。民家が立ち並ぶ細い道、そして八幡神社の鳥居を背に海岸へと続く木々が生い茂った砂利道を進む。その道のりにあるのは小さな案内看板だけで、人口約800人の豊島において人の行き来もそう多くはない。見知らぬ土地で言葉も通じず、不安な気持ちに駆られる体験を「冒険」と表現するのも理解できる。しかし彼は、この「冒険」を「ここにたどり着くまでの過程こそが、この場所にいることをより特別なものにしてくれた。美しい自然が広がっていて、そこには島民の方々がいて、心臓音のアーカイブがあるこの場所が地域に溶け込んでいることを実感したよ」と語った。

変化の先に存在する、変わらない島の姿に気づくこと

豊島の北東にあたる唐櫃岡で生まれ、唐櫃浜に嫁ぎ、今もこの地で生活する女性で心臓音を登録している方がいる。豊島に心臓音のアーカイブが開館してから現在に至るまでの間、彼女が自身の記憶をたどることによって見えてきたものは、アート作品によってもたらされる大きな変化があっても、変わらず在り続ける島の姿だった。

豊島でベネッセアートサイト直島の活動が始まり、心臓音のアーカイブができたのは2010年。当時、定年を迎え、畑仕事だけではつまらない日々になると考えていた彼女だったが、島内に美術施設ができ、瀬戸内国際芸術祭が始まったことで、生活が大きく変わったという。それまで島を訪れる人は産業廃棄物の関係者くらいだったが、アートをきっかけに島外から多くの人が訪れるようになった。「2010年、家の前の道路は人で

What the Road to *Les Archives du Cœur* Brings

One day in August 2018, a male visitor from the United States entered the Heart Room of *Les Archives du Cœur*. He left the work 15 minutes later and went to the bench outside. He sat there seemingly pondering about something. What sort of experience did he have with the work of art? We asked him when he came back to record his heartbeat.

He was on a trip around Japan for two months alone. After visiting Tokyo, Kyoto, Hiroshima, Takamatsu, and Shodoshima, he stopped by Teshima on his way to Naoshima as his final destination. When he arrived on the island, a bicycle rental shop clerk strongly recommended *Les Archives du Cœur* to him and so he decided to visit the work.

While he confessed that the first impression he had was one of fear, he spent more than 10 minutes in the Heart Room. When asked about his experience inside, he described how he followed the heartbeats all the way to the back of the room, sat on the floor with his eyes shut, and intensively listened to the sounds filling the room. Then, feeling the vibration of the sounds with his entire body, he carefully observed everything happening there, from the flashing light bulb, its afterimage, and its reflections in the mirrors, to the dim reflection of himself. “It was an emotional work of art. Now that so many people have recorded their heartbeats, this work must have been impressive to so many hearts. I too wanted to become involved in the project by contributing my heartbeat.”

He encountered another experience that felt unusual to him. It was the route to arrive at *Les Archives du Cœur*. “I pedaled

along a long and winding road to reach this place following the signage. It was like an adventure.” It takes about 5 minutes by bike from the port to *Les Archives du Cœur*. You have to go through a narrow road with houses on both sides and then a gravel road between trees that runs towards the seaside against the *torii* gate of Hachiman Shrine. You see only a small sign posted along the way and hardly any people pass by on the island with a population of about 800. When you are a foreigner knowing little Japanese, it is quite understandable you want to call the experience of coming here “an adventure.” However, he explained, “The process of coming to this place made my experience here even more special. I realized that nature is present here, people are here, and *Les Archives du Cœur* truly belongs to the community.”

Things Remaining Unchanged Despite Changes on the Island

There is a woman born in Karato-oka, Teshima and still living in Karato-hama on the island since she got married, who has recorded her heartbeat for *Les Archives du Cœur*. Tracing back time from the opening until now, we can see what remains unchanged on the island in spite of the tremendous changes caused by the work of art.

It was in 2010 that Benesse Art Site Naoshima began to develop its activities on Teshima and opened *Les Archives du Cœur*. Around that time, she had retired from her job and began to think that it might not be interesting enough for her to spend time only growing vegetables. Since art facilities opened on the island and the Setouchi Triennale was launched, her life changed greatly. While up until that time visitors to Teshima were mostly limited to people involved with the industrial waste



いっぱいになって、まるで東京にいるみたいだった」。彼女自身の社交的な性格から、その年の芸術祭にボランティアサポーター「こえび隊」として参加する。そして2011年には、唐櫃地区の集落にある空き家を再生した「島キッチン」で、島のお母さんのひとりとして働き始めた。「島を訪れる人との交流がなによりも楽しい。元気な限りここで働き続けたい」と満面の笑みで語る彼女は活力に満ちている。

彼女は、心臓音のアーカイブの島民向けプレオープニングイベントに参加したひとりだ。親戚と一緒に来館し、島民の中でも一番に採録してくださったという。その時の心臓音をリスニングルームで聴いてみると、心臓音の合間に、楽しそうに話す声がかすかに聞こえてくる。「当時の雰囲気が伝わってくるのがいい!」と、採録時の記憶が鮮明に蘇るこの録音は、彼女にとって特別なものになったと笑顔で話してくれる。さらに、この場所を訪れると、目の前に広がる海を見て、小学校の臨海学校や学校行事で泳ぎにきたことを思い出し、懐かしい気持ちになるのだという。アートが豊島にもたらした変化は大きいだろう。と同時に、島を取り囲む海、壇山のふもとに湧き出る清水、そして、目の前に広がる風景——それらは今も変わらずここにあるということを改めて教えてくれるのも、アートであるといえるのではないだろうか。

娘とともに成長する作品

心臓音のアーカイブが「家族の拠り所」と話してくれる方たちがいる。高松から豊島に移住して8年目のご家族だ。現在、中学校に通う娘さんと心臓音のアーカイブとの最初の出会いは、小学校6年生のときだった。課外学習で美術館を訪れ、自身の心臓音を採録。次にこの場を訪れたのはそれから約9ヵ月後のことだった。制服に身を包み、家族と一緒に来館した彼女は、そのとき卒業式を終えたばかりだったという。なぜ、卒業式のすぐあとにこの場を訪れようと思ったのかを尋ねた。「人生の節目に自分の心臓音を聴くことで、これから頑張りたいこと、将来のことを考えるきっかけにしたかった」と、少しはにかみながらも、真っ直ぐな眼差しで話ってくれた。隣で話を聞いていたお母さんは、「豊島に残るものがあるというのは温かい。幼かった娘の記憶、そして生きて証がこの場所にある続けることが自分の支え。多くの人がこの作品に関わることで、作品も育っていくと思います」と想いを語ってくれた。

帰ってくる場所

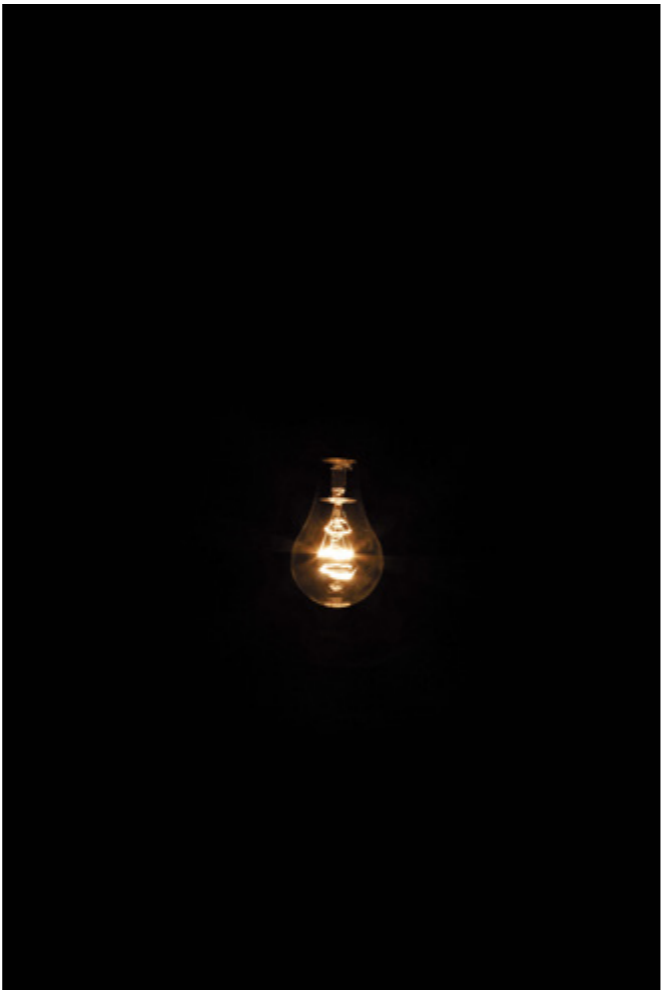
東京から始発に乗り、心臓音のアーカイブをめざして長い道のりを旅してやって来たひとりの女性。この場所に来た理由を尋ねると、「仕事やプライベートに少し疲れてしまって」と苦笑した。彼女が初めて心臓音のアーカイブを訪れたのは、2016年9月。友人と一緒にだった。「その時に訪れたハートルームの印象が忘れられなかった。まったく知らない人の心臓音を聞くことで、かえって自分は生きているという実感を覚えた」。東京に戻った後も、鑑賞チケットを会社のデスクに飾り、時おり、この場所に想いを馳せていたという。東京での目まぐるしい日々を追われて、心身を休めたいと思ったとき、心臓音のアー

カイブの前に広がる瀬戸内海と豊島の自然が頭をよぎった。そして、今の自分、この瞬間を残したい。そんな気持ちで豊島を再び訪れ、自身の心臓音をこの場所に残した。最後には笑顔で、「東京に戻れば、また日々の暮らしが待っているが、自分には帰る場所がある。また、この地を訪れたい」と語った。

クリスチャン・ボルタンスキーが、人々の心臓音を収集するプロジェクトを始めたのは2008年のこと。生と死の対照性、個々の固有性と記憶のはかなさをテーマに、人々の生きた証として集められた心臓音は、今、豊島にある心臓音のアーカイブにおいて恒久保存されている。この場所が蓄積してきた「記録」は、訪れた人々の心に触れることで「記憶」として育っていく。それはボルタンスキーが語る「作品と関係をもつ」ということであり、移住してきた家族が感じた「作品の成長」であり、まさに「作品のもつ力」といえるのではないだろうか。

心臓音のアーカイブは、記憶の宿る場所として、今、この瞬間も訪れる人を迎え続けている。この場所が豊島に在り続ける限り、作品として生き続け、また訪れた人々のなかでも生き続けていくことを願っている。

テキスト：植草淳子



dumping issue, many other people have been led to come from outside since art was introduced on the island. “One day in 2010, the road in front of my house was filled with people, like a street in Tokyo.” As she is a quite sociable person, she took part in the volunteer group called “Koebi-tai.” In 2011, she also began to work as one of the “island mothers” at Shima Kitchen, a restaurant in a renovated old house in the Karato district. “I love exchanges with visitors more than anything else. I would like to work as long as I am in good health.” While saying so, she had a beaming smile across her face.

She was one of the participants in the pre-opening event of *Les Archives du Cœur* for Teshima residents. She attended the event with relatives and was the first person to record her heartbeat. Listening to it, you can faintly hear lively conversations between the beats. “This is wonderful because it communicates the excitement of that day!” She described how the recording became a special memory, and how the location was reminiscent of childhood recollections of when she would come for elementary school excursions and swim races. The art in Teshima brought about a major change for the island, but at the same time, it can also be said that it is the works of art that remind people that the sea around the island, the water springing at the foot of Mt. Dan’yama, and the landscape in front of them are still present.



A Daughter Growing Up with the Work of Art

There is a family who describes *Les Archives du Cœur* as their “anchor.” They moved to Teshima from Takamatsu about eight years ago. Their daughter, a junior-high school student, visited the work of art for the first time when she was in sixth grade. She visited the museum on a school field trip and recorded her heartbeat. Nine months later, she returned for the second time with her family on the way home from her elementary school graduation ceremony, wearing the uniform of the junior-high school she was going to attend. In responding to why she visited the work right after her graduation ceremony, the daughter answered rather bashfully but steadfast, “It was because, by visiting the site and listening to my heartbeat at that special moment of my life, I wanted to have time to think about what I wanted to work hard towards and about my future.” Her mother said, “It is comforting for us to have something that will remain on Teshima. This work of art will remain here as a childhood memory of my daughter and as proof of her life; this is our anchor. As more people become involved with the work, the work will grow.”

A Place to Come Back To

Another visitor was a woman who took the earliest train in the morning from Tokyo. When asked the reason for her visit, she answered with a bitter smile, “I am a little tired with my work and my personal life.” It was in September of 2016 when she first visited *Les Archives du Cœur* with her friend. “I could not forget the impression the Heart Room gave me. By listening to the heartbeats of others I do not know, I could paradoxically feel alive myself.” After she returned back home, she put her admission ticket on display on her office desk and fondly remembered the work. When she wanted to take a break from her busy life in Tokyo, she was reminded of the Seto Inland Sea and the nature of Teshima that *Les Archives du Cœur* is surrounded by. And wanting to record herself at this time and preserve the moment, she revisited Teshima and recorded her heartbeat. “Although the same daily life is waiting for me back in Tokyo, I have this place that I can come back to. I will come back.”

Christian Boltanski began the project of collecting people’s heartbeats in 2008. Reflecting on the themes of life and death, the singularity of each living being and the transience of memory, the collected heartbeats serve as evidence of people’s lives, preserved in *Les Archives du Cœur* in Teshima. The accumulated archives become “memory” when visitors experience and feel the work. Perhaps this is exactly what Boltanski meant in describing “a work of art that forms relationships with viewers”, as well as “a work of art that is growing together with people” as the family from Takamatsu exemplified, and a manifestation of the power of this work of art.

Les Archives du Cœur continues to welcome visitors today and going forward, as a place dedicated to memories. As long as the installation exists on Teshima, we believe the work will continue to grow and live in the hearts of visitors.

Text: Junko Uekusa

犬島「家プロジェクト」A邸 荒神明香「リフレクトゥ」 Inujima “Art House Project” A-Art House Haruka Kojin, *reflectwo*

犬島「家プロジェクト」の作品群は、築100年以上の家が点在する集落のなかにあり、古い部材と新たな素材を組み合わせられてつくられたパビリオンとともに、ある種の違和感を放ちながらも、不思議と周囲の風景に溶け込んでいる。

2018年8月まで荒神明香の「リフレクトゥ」が展示されていたA邸は、建物の老朽化がかなり進んでいたため、新たにアクリル構造で設計されたものである。周囲の景色がアクリルを通してすべて透けて見え、作品自体もいわば360度「丸見え」の状態である。「リフレクトゥ」は、2013年にA邸が建てられると同時に制作され、5年半のあいだ毎日、島民と島を訪れる人々の目に触れ続けた作品となった。

犬島に住むある女性は「5年も経ったということに感動したわ。できたときは60代だったのに、いま70代になって」と言われた。「リフレクトゥ」という作品を通して、犬島「家プロジェクト」の作品とアーティスト、そして島民との関係を考えることを試みたい。

The works of Inujima “Art House Project” are located in a village scattered with old houses, some of them over 100 years old. Along with the exhibition pavilions composed of both reused and new materials, each of them harmonizes with the landscape around it.

The house standing on the location of A-Art House, in which *reflectwo* by Haruka Kojin was exhibited until August 2018, originally was in such a deteriorated state that it was remodeled in a new acrylic structure. The landscape surrounding the house and the work of art could be seen from all directions through the transparent acrylic walls. *reflectwo* was created at the same time as A-Art House in 2013 and was exhibited in the house for five years and a half, a period over which it was seen by residents and visitors to the island alike.

A local female resident commented, “It is amazing that it has already been five years! I was in my sixties when the house was completed and now I’m in my seventies.” By discussing *reflectwo*, we would like to explore the relationships that the artist and the artwork developed with the residents of Inujima.

5年半、集落のなかに作品があるということ

—— 作家の想い

ベネッセアートサイト直島が制作依頼をした約6年前、アーティスト・荒神明香にとって、暮らしと密着した、小さなコミュニティで成り立つ集落の中に作品を置くこと、また年単位での展示を想定した犬島「家プロジェクト」のような企画は、初めての体験だったのではないだろうか。荒神は当初、自分の制作する作品が島の人々に受け入れてもらえるのか不安だったという。だが、制作後は「島の人々に温かく迎えられ、作品を置いている犬島の存在がいつも自分の心のどこかにあり、今では実家のような感覚になっている」という。そして、集落のなかでの制作展示を経験し、アーティストとしてのいちばんの学びは、「作品とまわりの人々との関わり」だったと話す。驚くようなエピソードもあったという。A邸の場所は、かつて石屋の棟梁が住んでいて、少し離れたところにある母屋との間に池がある大きな家だった。その家が生家であった女性の息子さんから、ある日手紙をもらう。「亡くなった母を偲ぶために

犬島を訪れると、家がA邸に変わり、作品が展示されており驚いた。母は花が大好きで、晩年は楽しんで押し花を制作して過ごしていたことが思い出され、知らせたくなり筆をとった」という内容だった。

「(作品のことを)まるで大きな家の庭に咲いた花をみんなで枯らさないよう大切に育ててもらっているような、それをすぐく(犬島の方々)は)自然にしてくださっている。おおげさに思われるかもしれないが、こんな奇跡的なことはないと思う。それは、作品だけの力ではなく、犬島の方々によって積み上げられてきたもの」と荒神は言うが、すべての作品やアーティストに可能なことでは決してなく、相互的に生まれた関係性によってこのような奇跡が作品にもたらされたといえるのではないだろうか。

作品を通じた人々の関わり

A邸の隣には、柴田ご夫妻が住んでいる。スタッフが「リフレクトゥ」のメンテナンスをしていると、必ずといっていいほ

ど柴田昇次郎さんが声を掛けてくださる。「おーい、ジュース飲みに来い。休憩じゃ」妻の道子さんお手製のおいしいシソジュースをいただきながら、写真アルバムをみせてもらう機会が度々あった。道子さんは、A邸の工事が始まった日からずっと写真を撮り続けており、そこには隣人にしか知りえない日々の作品の姿が残っている。撮り始めたきっかけは、「お父さんが、今日から工事が始まるから、写真を撮って言って」とのこと。毎日どんどん変わるので、自ずと撮り続けることになったそうだ。作品が設置されてから撤去されるまで、その変化の一部始終を誰よりも目にしている。

作品が撤去されてから、改めてお宅に伺って話を聞くと「景色が変わったなあ」、「人気があったのにとってしまっとなあ」と寂しそうな様子。柴田ご夫妻にとって「リフレクトゥ」はどんな作品だったのだろうか。道子さんは、少し考えた後で「庭みたいなもんじゃな。起きたら目に入るし、夜は、おやすみなさい、で」と答えた。A邸側に面した窓がいくつかあり、お風

呂場もその一つ。浴室から作品を眺めるといふ、隣家ならではの鑑賞も可能だった。柴田さんの家にいると、朝起きてから寝るまで、いつもA邸が目に入る。当初、人が自分の庭に入ってきていると錯覚するほど、作品を鑑賞する人々の声が近く感じたという。道子さんは、犬島精錬所美術館や犬島「家プロジェクト」の草取りなど、植栽の仕事をしている。また、ご自身の庭と畑も手入れが行き届き、いつも美しい花が咲いている。「庭みたいなもん」という道子さんの言葉に、荒神が作品について「枯らさないよう大切に育ててもらっているような」と語ったことが重なってくる。

犬島は、周囲3.6キロメートル、住んでいるのは約40名ほどの小さな島だ。その限られた生活空間のなかに、存在感の大きい作品が置かれることに違和感や抵抗はなかったのか。「集落に作品を置かれることは、嫌じゃなかった。A邸ができたときも違和感はなかった」と道子さん。最後に少し小さな声で「でも、工事の音はうるさかったな」と付け加えた。ある地域に作



Across Five and a Half Years: The Artist's Reflections

When she was commissioned by Benesse Art Site Naoshima 6 years ago, it was probably the first time for artist Haruka Kojin to install a work in the middle of such a small community where people lead their daily lives and where her work would exist for a period of several years. Initially, Kojin was anxious if local people would accept her work positively. After the work was completed however, she stated, "Since my work has been shown and the islanders kindly accepted me, Inujima has inhabited my mind and became almost like my hometown." The most important thing she learned while creating her work while staying in the community, was about the relationship between her work and the neighboring people. She recounted a surprising story about how the site of A-Art House used to be that of a large house with a pond in its garden, occupied by a mason master. One day, Kojin received a letter from the son of a woman who had been born in the house: "I was surprised

to see A-Art House and your work of art exhibited there when I visited Inujima to remember my deceased mother. The work reminded me that my mother liked flowers very much and enjoyed pressing them in her late years, and I wanted to tell you this."

"The people in Inujima seemed to deal with my work as if carefully looking after a flower in bloom to prevent it from dying in the garden of the big house. And they did so in quite a natural way. Though I may sound like I am exaggerating, this is miraculous. It is not only because of the power of art but also due to the culture that the people have nurtured here for a long time." These are the words of Kojin, but such a thing would not happen with every artist or every artwork. This miracle was caused by the mutual relationship that was born between this work and the people on the island.

柴田道子さんが撮影した写真。作品ができ上がっていく様子や、雪の日の様子など、貴重な写真の数々。
Photographs taken by Michiko Shibata capture unique scenes on the island, such as the artwork in-the-making, or snowy days.

Communication Fostered by reflectwo

Shojiro and Michiko Shibata live next door to A-Art House. Almost every time one of our staff members worked on the maintenance of *reflectwo*, Shojiro would come over and start a conversation. "Come and have some juice. Take a break." Over *shiso* (Japanese basil) juice, the Shibatas often showed the staff member their photo album. Michiko photographed the construction of A-Art House from the beginning, and these photographs show scenes that only the residents next door could have captured. The reason she began photographing was because, according to Michiko, "My husband told me, 'the construction will start tomorrow; why don't you photograph it?'" As the work progressed day by day, she decided to continue taking photographs. From the installation to the deinstallation of the work, she knew details about the changing work more than anybody else.

Visiting the Shibatas after the artwork had been removed from the site, both Shojiro and Michiko missed it, saying, "The landscape changed greatly," and "The work was removed even though it was popular." What did *reflectwo* represent for them? Michiko answered after a pause, "It was like our garden. I saw it when I woke up and I said 'good night' to it when I went to bed." There are several windows facing A-Art House in their house including one in their bathroom. The couple could see the work while taking a bath, which was only possible because they lived next door. If you stay in their house, you cannot spend time without seeing A-Art House from morning until night. At first, the voices of visitors were so close that they thought that people had walked into their garden. Michiko works for Inujima Seirenscho Art Museum and the Inujima "Art House Project", helping with gardening activities as well. She tends with great care their own garden where beautiful flowers are always in bloom. Her words, "It was like our garden," reminds us of what

夜の様子や家の窓越しに撮影するなど、隣に住んでいるからこそ撮れる柴田さんの写真。島民の方とアーティスト荒神明香との記念写真も。
The photographs by Shibata are taken at night or from the window of her house, images that could only be captured because she lived next door. Commemorative shots of residents with artist Haruka Kojin are also included.

品を置くということ自体も容易なことではないが、とりわけ小さなコミュニティである犬島でのアートプロジェクトは、島民の理解と協力なしには成立しない。ベネッセアートサイト直島の活動に限らず、外から入ってきた新しいものを受け入れる寛容さが犬島の人々にあるのは、時代に翻弄された歴史のある島だからなのだろうか。もしくは、限界集落に住む人々が抱く未来に対するかすかな希望なのかもしれない。

犬島に住む人々にとっての現代アート

犬島の方々と話して驚くのは、アートに対する接し方や見方は各々違うが、作品に対して思ったことを包み隠さず、正直に話すということだ。「この作品は好き」とか、「ありゃ、何回見てもようわからん」とか、「もっとこんな作品を置いたらええ」等々、みなさんそれぞれの意見を言われる。「わからんのが現代アートなんじゃから、それぞれの見方でええ」と。そうはっきり言えるのは、作品が生活のなかに溶け込んでいる証でもあり、それはアーティストと実際、身近に接していることが大きく影響しているように思われる。

「リフレクトゥ」の公開終了となった2018年8月12日、作品を見守ってくださった島の方々への感謝の気持ちを込めて、アーティストを招いて昼食会を開いた。そこでも、みなさんそれぞれの作品の思い出や感想を話してくれた。「よう遅うまで作業しとった。寒いなか」。そう口火を切ったのは、犬島精錬所美術館で週末にガイドを務めている次田智恵子さん。次田さんはA邸に向かう道の角で畑仕事をしているときお客さんが通りかかると、作品の説明をしてくれていた。「岸辺に花が咲いて、それが川面に反射しとる、それを表しとんじゃ。真ん中の線が岸辺で、それが上下反転しとる。なんぼアートは感性で見るとても、作品が表現してるもんをちーっともわからんで見るんではちがうから、お客さんに説明しとったわ。あんなちよっとも違わずするのは大変やったじゃろうなと思う。まあ手間がいるなと。作品ができて賑やかになった。ぼっこお(ものすご)く華やかなもんができたんじゃな、思って。通るときは明るくて活気を感じたなあ」

また、犬島町内会会長の安部壽之さんは、次のように語る。「後ろが緑で、手前(の作品)が赤系のもんじゃから、よう映るのよ。じゃから、みなさん見た瞬間に感激するわな」。作品に対して、いろいろアイディアも出てくる。「『コンタクトレンズ』(※2013年に『リフレクトゥ』と同時に公開され、現在もS邸で展示されている作品)の方も、色つきのレンズにしとけばまた違ったじゃろう。紫とか黄緑、黄色いようなレンズがあるはずじゃから、ようさん(たくさん)じゃなしに、(ところどころ)ぼっぼっといれておけば、瞬間、見た目が違うと思うけど。そういうのも、ひとつの方法じゃただらうと思うけど、それは荒神さんの考えじゃから」

安部さんは、島に滞在して制作をするアーティストにいつも気遣いをしてくれる。「リフレクトゥ」の制作時、荒神は丸1ヵ月くらい滞在、制作していた。まっさらの天井にテグスを吊る金具を取り付け、そこにひとつひとつパーツの高さを調整しながら設置していく。季節は冬の一番寒い時期。アクリルに囲まれてはいるが、ほぼ外のような状況で細かな作業をしている様子を見ていた安部さんは、毎日のように差し入れを届けた。「寒いなか、いつまでも立っておれんから。コーヒーを持っていくときに、お、今日は、少しできとらーや(できてるな)」と思って(見ていた)。大変じゃったと思うよ」

「作品自体を、ただ何人かが見たんではなんにもならない。100人のものに見てもらえれば、“百人百色”の考え方が出てくるでしょ。どこの作品にしても、つくった芸術家にとっては作品の意味はあるんじゃと思うよ。ところが、見るも



上から1枚目は柴田さんご夫妻。荒神は作品の制作時、柴田さんの家によく話をしてた。3枚目が柴田道子さん、4枚目が安部会長。Top: Shojiro and Michiko Shibata. Kojin often talked with them in their home while working. Third picture from top: Michiko Shibata. Fourth one from top: Toshiyuki Abe.



犬島の方々と気さくに話をする荒神。上から1枚目は柴田昇次郎さんと作品越しに。船着き場でのお見送りや色紙などから、アーティスト自身も島の方々に愛されていることがわかる。Top: Shojiro Shibata and Kojin looking at each other through her work. From the photographs, it is clear that the artist was beloved by the islanders.

Kojin said: “The people in Inujima seemed to deal with my work as if carefully looking after a flower to prevent it from dying.”

Inujima is a small island with a circumference of 3.6 kilometers and a population of about 40 people. Did people not feel a sense of incongruity and discomfort in having such a large artwork with its intense presence in such a modest community? Michiko said, “I did not have any unpleasant feelings about having a work of art here. I was not uncomfortable at all when A-Art House was completed.” But she added at the end in a small voice, “The noise of construction was a little too much though.” Installing a work of art in a local community is not an easy task in the first place. This was even more so in such a small community as Inujima where our project could not be carried out without the cooperation and help of local residents. Perhaps the receptiveness of Inujima residents towards new things and ideas, including the art activities of Benesse Art Site Naoshima, stems from the history of the island that has often been affected by the change of the times. Or perhaps, these people living in the village today may be finding hope towards the future in the development of our activities.

Contemporary Art and the People of Inujima

It is rather surprising how frankly Inujima residents talk about the artworks they see, even though their individual attitudes and perceptions vary greatly. They say, “I like this one”, or, “I do not understand that one no matter how many times I have seen it”, or “This kind of work would be good here”, and so on. “Contemporary art is something that is open to interpretation; you can view and understand them as you like.” The fact that they can say such words positively shows how the works of art have become part of their everyday life, which was brought about by exchanges with the artists.

On August 12th, 2018, the last day that *reflectwo* was exhibited, a party was held to express gratitude to the local residents who looked after the work and to the artist. There again, people talked about their individual memories and feelings about the work. Chieko Tsugita, who works as a guide on weekends at Inujima Seirenscho Art Museum, was the first to speak: “The artist often worked until late at night in the cold weather.” Tsugita would voluntarily explain about *reflectwo* when visitors would pass by her working in her field on the corner of the road leading to A-Art House. “This work represents flowers blooming on a riverside and their reflection on the water. The horizontal line in the middle represents the shore, and the upper and bottom images are reversed. I know that we can view works of art as we like but if you know something about it, your experience will be different. So I explained a little about it. I assume it was pretty hard for the artist to make the top and bottom images perfectly identical. It must have been painstaking. The neighborhood became bustling since the work was completed. ‘What a brilliant work!’ I thought. It was so bright that I felt a renewed sense of energy whenever I passed by.”

Toshiyuki Abe, the chairman of Inujima's neighborhood association remarked: “With the green background, the red color in front looks so vivid. Everyone is impressed at first sight.” He even had a suggestion: “*contact lens* (another work by Kojin still exhibited at S-Art House, starting in 2013, the same time as *reflectwo*) would appear quite different if it were made of colored glass. For example, if purple, green, and yellow glass were added to some parts of the work, but not necessarily all over, it could have looked great as well. But that’s just my opinion, not the artist’s idea.”

Abe has always shown a kind heart towards artists who have stayed on Inujima to create artworks. Kojin spent about one month on the island to create her works. She put metal hooks to hang nylon line from the brand-new ceiling and suspended each element of her work, meticulously adjusting their heights. It was the coldest season of the year. Though surrounded by acrylic walls, she was doing intricate work in the cold as if being outside. Watching her working, Abe delivered treats to her almost every day. “In such cold conditions, nobody can stay outdoors for many hours. When I brought a cup of coffee, I could see

んにとっては、この作品は……というのが、ちょこちょこあるわ。見てわかりやすい作品（は良い）。意味ぐらいわかる作品でないと、どないにもならんでしょうが」。身近となったアートと島の人々の関係の「かたち」というのは、島の人々の数だけあるということかもしれない。

犬島「家プロジェクト」の今、そして続いていく日常
犬島「家プロジェクト」は、作品鑑賞の場を提供しているが、訪れる方々に見てもらいたいのは作品だけではない。それらを通して見える犬島の風景、作品を巡るなかで得る身体的な体験である。犬島「家プロジェクト」のアーティストック・ディレクターを務める長谷川祐子が2013年当時、テーマとしていたのは「日常の延長にある桃源郷」だった。「2009年に福武理事長から依頼を受けたとき、ミッションとしてうかがった『島の人々に活力を与え、そこが希望の場所になる』だけでなく、アートと生活がいままでにないつながりをもつ実験的な場所をつくりたいと考えた」。そして2016年には、「一つのアートの有機体として、生命として展開していくこの島は、アートが環境と一体となって一つのオーガニクスを得た稀なプロジェクトといえる」と述べている。プロジェクトが始まってから約10年、アートの有機的な状態がまさに現実になってきているという実

感をもてるようになってきたと思う。

「リフレクトゥ」が5年半の展示を終えるにあたり、さまざまな方との話を通じて、島民にとって作品は決して特別なものではなく、日常の一部だと感じた。もっと当たり前のこと、言い換えれば、食べることや人付き合いと同じ感覚のものとして作品はあるということだ。「リフレクトゥ」は、無機質な素材でつくられたものだが、この犬島にあって「水」を得て、有機的な花を咲かせ続けていたのだと思う。島の状況も作品も変わっていくが、過去の出来事はすべて風景として人々のなかに残っている。日々営みの続く生活の場を借りて、島の人々、アーティスト、訪れる人々のなかに残る風景が生まれるよう、犬島「家プロジェクト」をより有機的なものに発展させていきたいと考える。

テキスト：北村奈央（公益財団法人 福武財団）



how far the work had proceeded for the day and that it was extremely hard work.”

“It does not make sense if only a few people see a work of art”, Abe added. “If seen by one hundred people, there must be one hundred opinions. Any work of art may make sense to the artist. But many of them do not seem to make sense to viewers.... A work of art is not good when it is easy to understand, or at least some kind of meaning, can be understood easily, is it?” There may be many forms of relationships between a work of art and its viewers, and in the case of Inujima, perhaps as many as the number of people on the island.

Inujima “Art House Project” and the Ongoing Daily Life in the Neighborhood

Inujima “Art House Project” provides opportunities to view works of art, but we believe that seeing the works themselves is not enough. We also hope that visitors are able to see the landscape of Inujima through art and have the physical experience of traveling around the island to see the works. Yuko Hasegawa, the artistic director of Inujima “Art House Project”, decided upon the theme of “Arcadia in the Extension of the Everyday” in 2013. Hasegawa explained, “When Soichiro Fukutake (Chairman of Fukutake Foundation) offered me this position in 2009, I looked forward to experimenting

with creating a place where art and daily life are linked in an unseen way, in addition to fulfilling his request to ‘revitalize the people of Inujima so that the island becomes a place of hope.’” In 2016, she stated: “Inujima is a very rare case where art and environment are united so that the island is developing as one artistic organism or life form.” A decade has passed since the project began. We are becoming sure that the organic relationship with art has become a reality here.

Through these interviews with various people undertaken as the exhibition of *reflectwo* came to a close, we understood that the work of art had become part of their daily life rather than a special object. Like eating and talking with neighbors, seeing this artwork was assimilated with the everyday life of Inujima people. Although it was composed of inorganic materials, *reflectwo* was given plenty of “water” as if to keep an organic flower in bloom. While the circumstances of the island and artworks will change, the events of the past remain in people’s minds. It is our hope that the Inujima “Art House Project” continues to function in increasingly organic ways in this local community where everyday life is ongoing, and to create unforgettable landscapes for the islanders, artists, and visitors alike.

Text: Nao Kitamura (Fukutake Foundation)



ベネッセアートサイト直島・アーカイブより

From the Archives of Benesse Art Site Naoshima

ベネッセアートサイト直島には1980年代からの活動の記録が保管されています。その記録の中から、今回は安田侃による「天秘」の制作プロセスを紹介します。

Benesse Art Site Naoshima has preserved documentation on its activities since the 1980s. In this issue, we will introduce from these archives *The Secret of the Sky*, an artwork by Kan Yasuda and the process of how it was created.



安田侃「天秘」 Kan Yasuda, *The Secret of the Sky*, 1997

安田侃は1945年北海道生まれ、イタリアを拠点に世界各国で作品を発表してきた彫刻家です。大理石やブロンズを用いた作品は、おおらかで緩やかな曲線や、ときに幾何学的な形を組み合わせて構成されます。豊かな量感と抽象的な形態を特徴とし、自然のなかや都市空間など、いずれの作品も置かれる環境と調和しています。

Kan Yasuda, born in 1945 in Hokkaido, is a sculptor based in Italy who has exhibited his works around the world. His sculptures of marble and bronze are composed of gentle curves and at times geometric shapes. With abundant volume and abstract forms, each of his works harmonizes with the site in which it is installed, whether in a natural setting or in an urban context.

「天秘」は1997年、ベネッセハウスミュージアムの地下1階のテラスに設置されました。ここは9メートル四方の立方体のような形状で、壁三面がコンクリートであり、無機質で硬い印象を受ける空間でした。天井はなく、上方は空に向かって開放されています。室内と屋外がつながったようなこの空間にどのような作品を展示するかは、ベネッセハウス完成当初からの課題でした。強い個性をもった建築空間に作品が負けてしまうのではないかと懸念があったからです。

そのような折、安藤忠雄から安田侃の名前が挙がりました。1993年10月、美術館のスタッフは安田の作品を見るために横浜の長延寺を訪ね、翌1994年には安田が直島を訪れました。安田は、地下1階の空間への展示を打診された際、難色を示したといいます。「美術館の近くに風光明媚な白い砂浜や紺碧の海がある。作品は砂浜に置きたいと言いました」(2018年5月、安田談)。しかし、安藤忠雄や美術館側から、この場所での展示は建築とアートの闘いであることをふまえたうえで、この空間に入りたくなるものをつくってほしいというリクエストを受け、何度か直島を訪問しながら、この空間に置かれる作品のイメージを練り上げていきました。

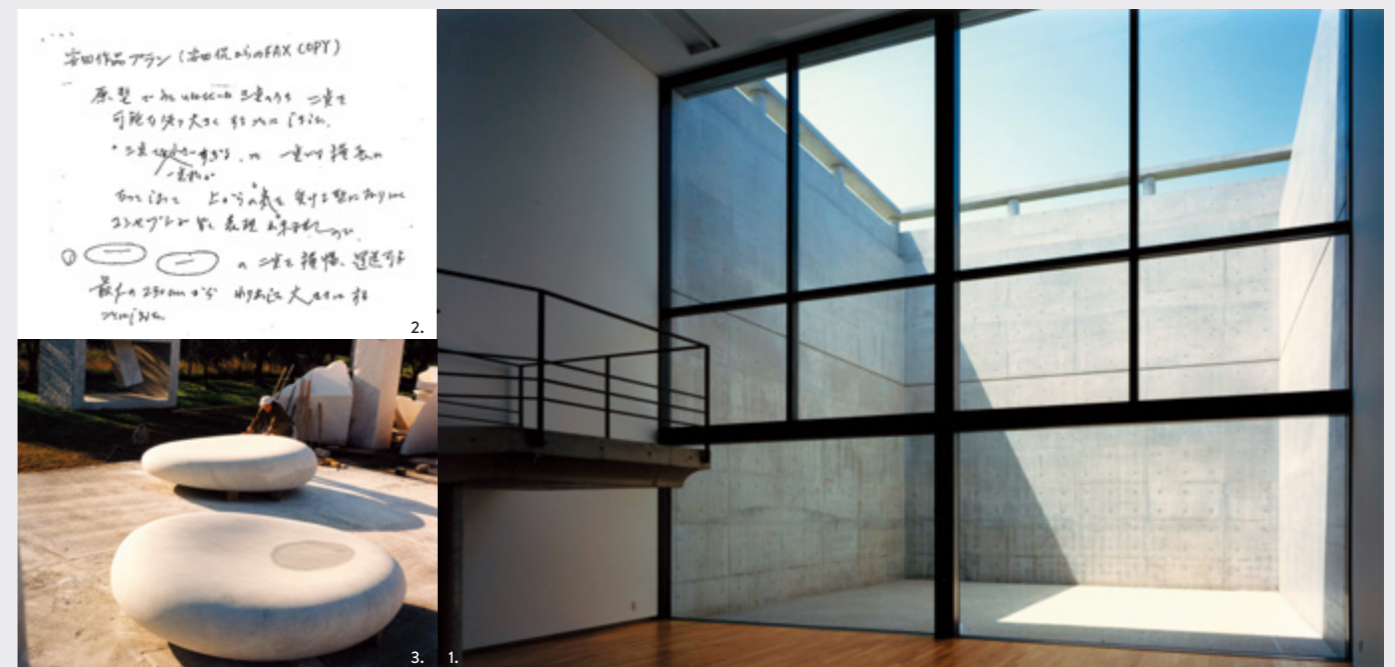
1995年6月、当時ベネッセコーポレーション社長だった福武総一郎は美術館のスタッフらとともにイタリア・ピエトラサンタにある安田のアトリエを訪問、作品のイメージを大理石の模型で確認後、正式に制作を依頼しました。このときのイメージは水滴が空から落ちてきたような3つの石から構成されていました。1995年から96年にかけて、安田はアトリエにおいて作品制作を進めていきました。

1996年9月、安田から作品の写真が届きました。3つだった大理石が2つになり、形状も平たくなっていたため、美術館側は垂直性の強いコンクリート空間よりも芝生の上など、自然の

The Secret of the Sky was installed in 1997 on the terrace of the first basement floor at Benesse House Museum. This terrace is made of a cubic space with a 9 x 9 meters floor, surrounded by concrete walls on three sides, which gives the space an inorganic impression. Without a ceiling to cover it, the space is open to the elements. Since the completion of the building, the decision of what work of art to place in this space combining indoor and outdoor was a challenge, as the conspicuous features of the space had such a strong presence. It was Tadao Ando, the architect of Benesse House, who proposed Kan Yasuda's work. The curators of the museum visited Choenji-Temple in Yokohama to see Yasuda's sculptures in October 1993. The following year, in 1994, Yasuda visited Naoshima. He was initially reluctant to install his work in the space on the underground floor. "There was a scenic white beach and blue sea near the museum and so at first I said I wanted to place my work on the beach." (Yasuda's words from an interview in May 2018.) However, both Ando and the museum staff explained that the work shown here would represent a battle between architecture and art, and asked Yasuda to create a work that would make visitors want to enter this space. Accepting their request, Yasuda worked out an idea for the project after repeatedly visiting the island.

In June 1995, Soichiro Fukutake, president of Benesse Corporation at the time, visited Yasuda's studio in Pietrasanta, Italy, accompanied by staff members of the museum and officially commissioned the artist after agreeing upon a plan for the sculpture and looking at a model made with marble. The model was composed of three stones shaped like water drops fallen from the sky. Yasuda worked on the sculpture from 1995 to 1996.

In September 1996, Yasuda sent a photograph of the completed work to the museum. The number of stones had become two and the forms were flatter. The museum staff considered if the work should be installed in a natural setting, such as on the lawn instead of in this concrete space in which vertical lines were so present. When he paid a visit to Naoshima again in November of the same year, however, Yasuda explained to Fukutake and the museum his concept: "My intention is not to show the stone itself. My work



1. ベネッセハウス ミュージアム地下1階のテラス。2. 安田からのFAX。上から“氣”を受けるというコンセプトを表現するために、大理石を2つにすることが記されている。3. イタリア、ピエトラサンタのアトリエで「天秘」を制作する安田。
1: The terrace on the first basement floor of Benesse House Museum. 2: A facsimile from Kan Yasuda explains his intention to place two marble stones to express his concept of receiving *chi*' from above. 3: Yasuda working on *The Secret of the Sky* at his studio in Pietrasanta, Italy.



1,2,3. おおよそ決めておいた設置場所に、クレーンで作品をおろしていき開梱する。4,5. 安田が石と石との距離や作品の見え方を確認する。
1, 2, 3: Bringing down the stones onto the specified spot using a crane and unpacking them. 4,5: Yasuda examining the distance between the two stones and how they look together.

なかに置いた方がよいのではないとも考えましたが、同年11月に安田が直島を訪れた際、福武、美術館側に「石そのものを見せるのではなく、その上の空間を感じさせ、天とつながるものにする」というコンセプトを明らかにしました。大理石の作品本体を見せることよりも空間そのものを見せるというコンセプトに全員合意しました。

1997年1月、作品はイタリア・ジェノバを出発しました。2月20日に安田が直島に到着、翌21日には作品も到着しました。作品に木枠をつけたまま70トンクレーンで吊り上げ、設置場所の上方まで移動させたところで徐々に下ろしていき、設置場所に置いたところで木枠を外しました。その後、石に直接ベルトを掛け、安田の指示に従い、微妙な位置や向きを調整。安田はギャラリー内や上方から何度もチェックし、最終的な位置と向きを決めました。

安田は展示場所を空と垂直につながった空間としてとらえ、ふたつの手のひらが何かを受け止めるような形の作品をつくりました。鑑賞者は2つのまるい大理石に触ったり、寝転んだりしながら、頭上に四角く切り取られた空を見上げ、空間に降り注ぐ日光や空気そのものを改めて意識することになります。安田の言葉を借りれば、「天の秘密を感じる」ということです。自然、建築、アートの共生をテーマとするベネッセハウスにおいて、「天秘」は空間を無機質なことから有機的なものへと変容させ、建築と自然を分かちがたく結びつけたといえるでしょう。

2018年5月に直島を訪れた安田は次のように語っています。「無理にでもこの場所に作品をつくれと言ってもらったおかげで、この空間を使って目に見えないものを形にするという自分の作品制作における核のようなものができました。『天秘』は、私の代表作です」

テキスト：金廣有希子（公益財団法人 福武財団）

will draw attention to the presence of the space above it and make a link to the sky.” Everyone agreed with his idea of showing the work as an entire space instead of simply focusing on the marble objects themselves.

In January 1997, the sculpture departed Genova, Italy. Yasuda arrived in Naoshima on February 20th and the work arrived the next day. The stones crated in wooden frames were transported to the site, hoisted by a 70 ton crane, and unloaded. The wooden crates were removed. Then, belts were put around the stones so that the position of the work could be adjusted under the direction of Yasuda. Yasuda checked over and over again how the work appeared from both the gallery and above in order to finalize the direction and positioning of the stones.

Considering the site as a vertical space linked to the sky, Yasuda completed a work that looks like two open palms receiving something from above. Viewers can touch the two round stones and lie down on them to see the sky cropped in a square, taking in the sunshine and the surrounding air. Yasuda describes this experience as one of “feeling *the secret of the sky*.” In this place at Benesse House, whose theme is the coexistence of nature, architecture and art, *The Secret of the Sky* transformed an inorganic space into an organic one and united architecture and nature into one.

Yasuda said in May 2018, when visiting Naoshima: “Thanks to the insistence to create a work for this place, I could visualize the invisible, which has become a core principle of my work ever since. *The Secret of the Sky* is a very important work to me as an artist.”

Text: Yukiko Kanahiro (Fukutake Foundation)

INFORMATION

犬島「家プロジェクト」A邸 新しい展示が始まりました

2018年11月1日(木)よりA邸では、ブラジル在住の作家、ベアトリス・ミリャーゼスの作品「イエロー フラワー ドリーム」を公開しています。犬島の自然の中に見られる幾何形体や、人びとの暮らしの中の生命観を、エネルギーあふれる色を用いて仮想風景として表現した作品です。透明なカラーシートを使ってつくられた作品は、日の光によって多彩な表情を見せるため、時間や季節によって異なった体験ができます。ぜひ、足をお運びください。

A New Exhibition Opens at Inujima “Art House Project” A-Art House

Yellow Flower Dream, an artwork by Brazilian artist Beatriz Milhazes was unveiled to the public at A-Art House on November 1, 2018. Through the use of vibrant colors overflowing with energy, the work depicts a virtual landscape inspired from geometric shapes found within the nature of the island and the vitality of the local community. Made with transparent adhesive vinyl, the work takes on a variety of appearances as the sunlight changes with the time of the day and passing seasons. Please come and discover it for yourself.



犬島「家プロジェクト」A邸 ベアトリス・ミリャーゼス「イエロー フラワー ドリーム」
Inujima “Art House Project” A-Art House Beatriz Milhazes, *Yellow Flower Dream*

CONTENTS

Benesse Art Site Naoshima Periodical Magazine
JANUARY 2019

豊島・犬島、アートと人
Art and Humans in Teshima and Inujima
pp.2-7 クリスチャン・ボルタンスキー「心臓音のアーカイブ」
Les Archives du Cœur by Christian Boltanski
pp.9-15 犬島「家プロジェクト」A邸 荒神明香「リフレクトゥ」
Inujima “Art House Project” A-Art House
Haruka Kojin, *reflectwo*
pp.16-18 ベネッセアートサイト直島・アーカイブより
From the Archives of Benesse Art Site Naoshima

お知らせ

本誌の電子版は、ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトでご覧になれます。
<http://www.benesse-artsite.jp/about/magazine/>
The digital edition of this magazine can be viewed on the official Benesse Art Site Naoshima website.
<http://www.benesse-artsite.jp/en/about/magazine/>

編集後記

今号では訪れる人と作品、集落の人々と作品という二つの「作品と人の関わり」をテーマに特集しました。ベネッセアートサイト直島では鑑賞者と作品、島民のふだんの暮らしと作品をめぐるエピソードは日々生まれていますが、大きな出来事だけでなく、何気ないことの中に、本当に大切なものがあるのではないかと感じています。点と点がつながって線になると見えてくるようなように、起きていることをつないで新たな気付きを掘り起こしていけたらと願い、広報誌を作成しています。(k.w.)

Editor's Note

This issue is themed around “How People Relate to Works of Art” and focuses on the relationships unfolding between artworks and visitors, as well as local residents. At Benesse Art Site Naoshima, as new stories are born everyday around the islanders’ daily lives and works of art, we think truly important matters lie not only in big and monumental events but also in small everyday occurrences. As a line is made visible when one dot is connected to another, we would like to connect the small happenings taking place now to unearth precious gems. This is our aim in editing this publication. (k.w.)

季刊誌

Benesse Art Site Naoshima

Benesse Art Site Naoshimaは、直島、豊島、犬島を舞台に株式会社ベネッセホールディングスと公益財団法人福武財団が展開しているアート活動の総称です。活動を通して本当の豊かさや幸せとは何か——言い換えれば Benesse (=よく生きる) とは何かを考え、生成していくことを目指しています。この季刊誌は、活動内容や地域での出来事、また鑑賞体験での気付き等々を通して、Benesse を考え続けている姿をお伝えすることを目的としています。

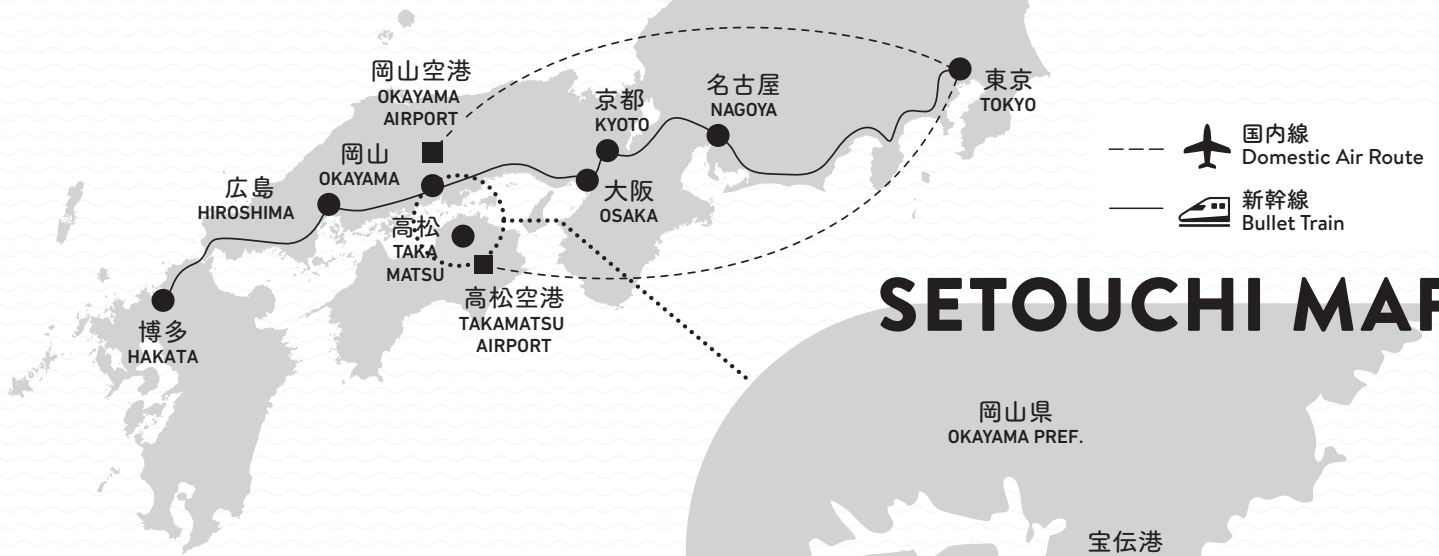
About the Benesse Art Site Naoshima periodical magazine

“Benesse Art Site Naoshima” is the collective name for the art activities conducted in Naoshima, Teshima, and Inujima by Benesse Holdings, Inc. and the Fukutake Foundation. Through our activities we aim to promote inquiry into what true wealth and true happiness are——what *Benesse* (=Well-Being) is, and to create opportunities to do so. Through this publication, we hope to convey how Benesse Art Site Naoshima is seeking for *Benesse*, by introducing and reflecting upon the art activities, developments unfolding in the Setouchi region, and experiences resulting from the encounters with art.

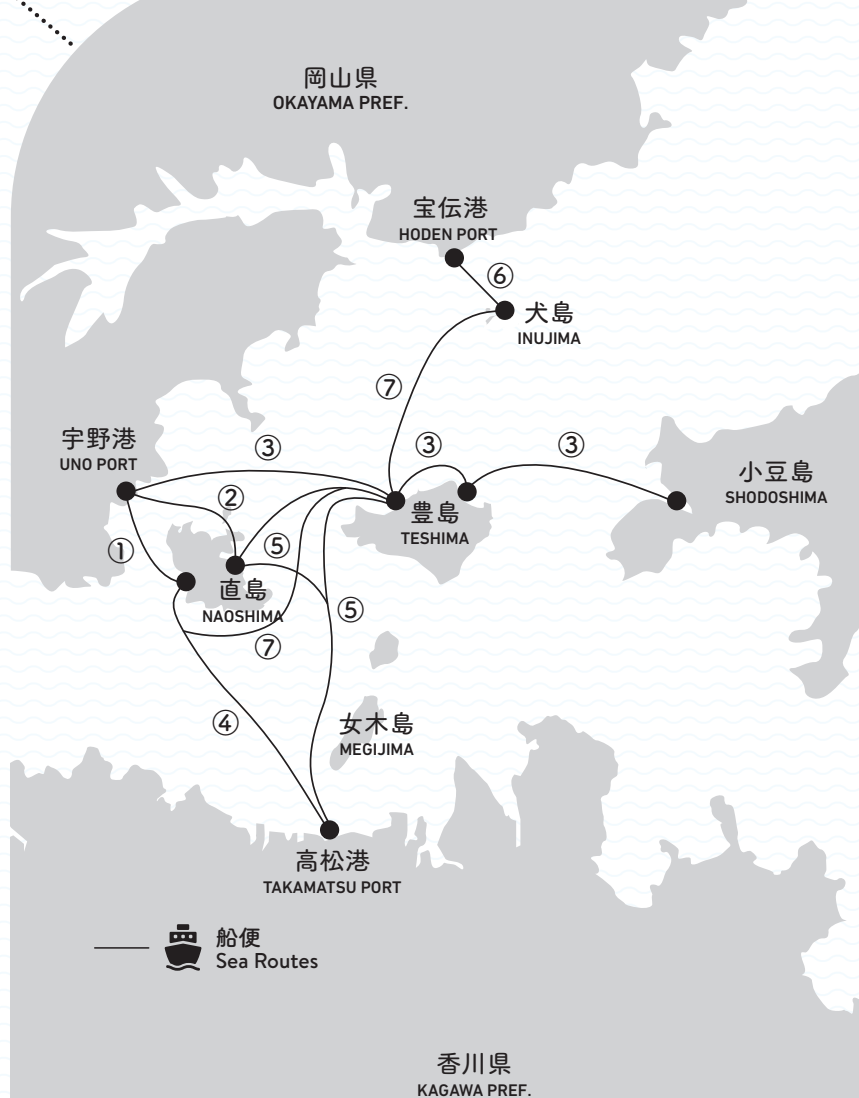
主要都市から港へのアクセス

ACCESS FROM THE PRINCIPAL CITIES TO PORTS

JAPAN MAP



SETOUCHI MAP



直島・犬島・豊島への航路

(宇野港から)

- ① 宇野 ⇄ 直島 (宮浦)
- ② 宇野 ⇄ 直島 (本村)
- ③ 宇野 ⇄ 豊島 (家浦) ⇄ 豊島 (唐櫃) ⇄ 小豆島 (土庄)

(高松港から)

- ④ 高松 ⇄ 直島 (宮浦)
- ⑤ 高松 ⇄ 直島 (本村) ⇄ 豊島 (家浦)、高松 ⇄ 豊島 (家浦)

(宝伝港から)

- ⑥ 宝伝 ⇄ 犬島

(その他)

- ⑦ 直島 (宮浦) ⇄ 豊島 (家浦) ⇄ 犬島

SEA ROUTES TO NAOSHIMA, INUJIMA AND TESHIMA

FROM UNO PORT:

- ① Uno ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ② Uno ⇄ Naoshima (Honmura)
- ③ Uno ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Teshima (Karato) ⇄ Shodoshima (Tonosho)

FROM TAKAMATSU PORT:

- ④ Takamatsu ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ⑤ Takamatsu ⇄ Naoshima (Honmura) ⇄ Teshima (Ieura), Takamatsu ⇄ Teshima (Ieura)

FROM HODEN PORT:

- ⑥ Hoden ⇄ Inujima

OTHER:

- ⑦ Naoshima (Miyanoura) ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Inujima

船便
Sea Routes

香川県
KAGAWA PREF.